

Auf Goethes Spuren – Eine Wanderung im Stadtgebiet Frankfurt

Der Frankfurter Grüngürtel ist ein ringförmig um die Kernstadt von Frankfurt am Main verlaufender Freiraum. Dieses 80 km² umfassende Landschaftsschutzgebiet entspricht etwa einem Drittel des Frankfurter Stadtgebietes und ist von der Stadtbebauung ausgeschlossen und größtenteils natürlich belassen. Bis auf zwei Unterbrechungen (im Westen durch den Stadtteil Höchst und im Osten durch den Osthafen) ist der Grüngürtel um Frankfurt geschlossen.

Dieses Areal bietet eine ganze Menge Freizeitmöglichkeiten.



Dazu gehört auch die Wanderung „Auf Goethes Spuren“, die vier Goethe-Stätten verbindet: Startend beim Goethe-Haus das Willemer-Häuschen am Mühlberg, die Goetheruh im Frankfurter Stadtwald und die Gerbermühle am Main.

Goethe war ein „Frankfurter Bub“ – am 28. August 1749 in Frankfurt geboren, der wohl auch nie seinen Dialekt ganz leugnen konnte, wie man bei manchen seiner Dichtungen in den Reimen erkennt. Während seines Aufenthaltes in Frankfurt durchlebte er eine Romanze mit der verheirateten Bankiersfrau Marianne von Willemer. Sie hatte große Zuneigung ihm gegenüber, die von Goethe erwidert wurde. In Goethes Gedichtzyklus „West-östlicher Diwan“ erscheint sie als Suleika. Einige der schönsten Gedichte der Sammlung stammen in der Tat von ihr.

Und an Orten dieser Romanze bewegen wir uns, wenn wir „Auf Goethes Spuren“ wandern.

Wir starten am **Goethehaus** im Hirschgraben in der Stadtmitte Frankfurts, seinem Elternhaus, das 1733 von Goethes Großmutter als Witwensitz erworben wurde. Das Goethehaus steht heute unter Denkmalschutz und wird als Museum genutzt.

<http://www.goethehaus-frankfurt.de/goethehaus>

Von dort gehen wir über den Eisernen Steg nach „dribbdebach“ (= „auf die andere Seite des Mains“, im Gegensatz zu „hippdebach“ = die Seite des Mains, auf der die Frankfurter Innenstadt liegt) durch Sachsenhausen an traditionellen Lokalen,

besonderen Fachgeschäften und kleinen Boutiquen vorbei zum **Willemer-Häuschen** im Hühnerweg 74 am Mühlberg.

[http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=3865&ffmparf_id_inhalt\]=2461090](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=3865&ffmparf_id_inhalt]=2461090)

Der kleine achteckige Turm war seinerzeit im Besitz der Bankiersfamilie Geheimrat Jacob Willemer, der das inmitten eines Weinberges gelegene Türmchen als Gartenhaus herrichten lies. Mehrmals war Goethe Gast dort.



Weiter geht es in den Frankfurter Stadtwald zur **Goetheruh** und zum **Goetheturm**. Der Goetheturm ist ein

beliebter Treffpunkt in Frankfurt. Leider ist die 1931 aufgebaute Holzkonstruktion (die sogar die Bombenabwürfe des zweiten Weltkriegs unbeschadet überstand) im Oktober 2017 Opfer von Brandstiftern geworden. Zurzeit sieht man nur noch das Fundament. Aber er wird wieder aufgebaut! Die patriotischen Frankfurter waren sehr betroffen vom Brand und starteten unmittelbar

danach eine große Sammelaktion für den Wiederaufbau des Turmes.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Goetheturm>



In unmittelbarer Nähe liegt die Goetheruh, der höchste Punkt des Frankfurter Stadtwaldes. Nach den Überlieferungen soll sich Goethe hier gerne aufgehalten haben. Der Platz wurde aufgewertet durch eine vom schottischen Künstler Finlay 1999 entworfene Sandsteinsäule mit einem Zitat Goethes.

<http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id>

[=2834&ffmparf_id_inhalt\]=32002](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2834&ffmparf_id_inhalt]=32002)

Ein nettes kleines Restaurant in einem Holzhaus direkt am Goetheturm lädt auch zum Verweilen ein. Im Sommer mit schönem Sommergarten: Schmidt-Peccolo

<http://www.goetheruh.de/> (Kirsch- oder Apfelstreusel vom Blech als „Süßes“ kann ich sehr empfehlen!)

Weiter geht es in östlicher Richtung über das Sachsenhäuser Landwehr (ein Überbleibsel der mittelalterlichen Stadtbefestigung Frankfurts) nach Oberrad, wo wir Richtung Norden abbiegen, um am Main dann auf die **Gerbermühle** zu treffen. Zur Zeit von Goethes Aufenthalt in Frankfurt hatte der Bankier Willemer diese als Sommersitz gepachtet. Goethe war auch dort wiederholt zu Besuch. Er feierte dort seinen 66. Geburtstag.

Heute ist die Gerbermühle ein beliebtes Ausflugslokal mit Sommergarten. Man kann auch übernachten. <https://www.gerbermuehle.de/>



Von dort gehen wir am südlichen Ufer des Mains entlang mit Blick auf die Innenstadt bis zur Alten Brücke, über die wir wieder den Main überqueren. Am Frankfurter Dom, Römer (dem Rathaus von Frankfurt) und der Paulskirche vorbei kehren wir wieder an unseren Ausgangspunkt im Hirschgraben, dem Goethehaus, zurück.

Auch wenn der Führer „Auf Goethes Spuren“ die Wanderung in umgekehrter Richtung vorschlägt, habe ich sie hier in der von mir bevorzugten Reihenfolge vorgestellt, weil man so am Ende der Wanderung von der Gerbermühle am Main entlang wieder zurück Richtung Goethehaus einen tollen Blick auf die Frankfurter Skyline genießen kann.

Den Führer zur Wanderung können Sie bei der Stadtinformation gegen eine Spende erhalten oder auf der folgenden Seite über den Link bestellen:

[https://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=4134&ffmparf_id_inhalt\]=1180178](https://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=4134&ffmparf_id_inhalt]=1180178)

Er ist auch in Englisch „In Goethe's Footsteps“ erhältlich.

Sabine Schmitgen (Ü: Emiko Kurosawa)

Auf Goethes Spuren – Eine Wanderung im Stadtgebiet Frankfurt

ゲーテの足跡めぐりーフランクフルト市内のウォーキングコース

フランクフルトのグリーンベルトは、フランクフルト市の中心部を取り巻くリング状の緑地帯です。この 80 平方キロメートルに及ぶ景観保護地域はフランクフルト市全域の約三分の一を占めており、市街化することができないため、大部分が自然のまま残されています。緑地帯が途切れる二つの地点（西はヘーヒスト地区、そして東はオスターフェン地区）を除いて、グリーンベルトはフランクフルトをぐるりと取り囲んでいます。この区域での余暇の楽しみ方はたくさんあります。



ゲーテゆかりの四カ所の地を結ぶ「ゲーテの足跡めぐり(ゲーテ・ハイキングトレイル)」もその一つです。それはゲーテハウスから始まり、ミュールベルクのヴィレマー・ハウス、フランクフルト市営の森の中のゲーテ・ルー（「ゲーテの休息」の意）、そしてマイン河畔のゲルバーミュレ（訳注：市民の憩いの場。ゲーテと後述のマリアンネが密かに会った場所）を巡るコースです。

1749 年 8 月 28 日にフランクフルトで生まれたゲーテは、「フランクフルトっ子」でした。かなりの数におよぶ文学作品の「韻（いん）」から分かるように、おそらくゲーテは自分のフランクフルト訛りを否定しきれなかったのではないのでしょうか。フランクフルト滞在中に、ゲーテは銀行家の妻であったマリアンネ・フォン・ヴィレマーとのロマンスを経験しました。マリアンネはゲーテに対し深い愛情を抱き、彼はその愛に応えました。ゲーテの詩集『西東詩集』に彼女は「ズライカ」という名で登場しますが、その詩集の中で最も美しい詩のいくつかは、実際に彼女のことを詠んだものです。

「ゲーテの足跡めぐり」をたどれば、このロマンスの地にたどり着くのです。

スタート地点はフランクフルト中心部のヒルシュグラベンにあるゲーテハウスです。この家は 1733 年、未亡人であったゲーテの祖母が購入したものです。現在ゲーテハウスは文化財として保護されており、博物館になっています。

<http://www.goethehaus-frankfurt.de/goethehaus>

ここからアイゼルナー・シュテーク（訳注：歩行者用の鉄製の橋）を渡って“dr i bdebach-ドリップデバッハ”（＝「マイン川の対岸」という意味。“hippdebach-ヒップデバッハ”

の反対語ですが、こちらはメイン川の「フランクフルト中心街がある側」を指します)へ行きましょう。ザクセンハウゼン地区を抜け、昔ながらの居酒屋や個性豊かな専門店、小さなブティックの傍を通過して、ミュールベルクのヒューナー通り 74 番地にあるヴィレマー・ホイスヒェン (コテージ) に向かいます。

[http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=3865& ffmparf_id_inhalt\]=2461090](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=3865& ffmparf_id_inhalt]=2461090)

小さな八角形の塔は、ブドウ園の真ん中にあった塔をあずまやに作り替えたものですが、かつて枢密院顧問官のヤーコプ・ヴィレマーという銀行家一家の所有でした。ゲーテは何度もこの家の客人になりました。



さらにフランクフルト市営の森に向かい、ゲーテ・ルー(「ゲーテの休息」の意)とゲーテ塔へと続きます。ゲーテ塔はフランクフルト

で人気の待ち合わせ場所です。1931年に建てられた木製の塔は(第二次世界大戦での空爆でも損傷されず無事に残っていたのですが)、残念ながら2017年10月に放火の被害を受けました。

現在見ることができるのは塔の土台だけです。でも、塔は再建されます! 愛国心あふれるフランクフルトっ子たちは放火に愕然としましたが、すぐに塔再建のための大々的な募金活動を始めたのです。



<https://de.wikipedia.org/wiki/Goetheturm>



そのすぐ近くにゲーテ・ルーがあります。ここはフランクフルト市営の森で標高が一番高い所です。言い伝えによれば、ゲーテはここで時を過ごすことを好んだそうです。この場所は、スコットランドの芸術家フィンレイが1999年にデザインしたゲーテの名言を刻んだ砂岩の柱によって有名になりました。

<http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id>

[=2834& ffmparf_id_inhalt\]=32002](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2834& ffmparf_id_inhalt]=32002)

ゲーテ塔のすぐそばの木造家屋にある小さなかawaiiレストランにも、つい心惹かれて立ち寄ってしまいます。夏には美しいサマーガーデンも楽しめる「シュミット・ピッコロ」です。

<http://www.goetheruh.de/> (“スイーツ”なら、天板で焼いたキルシュ・シュトロイゼ
ルまたはアプフェル・シュトロイゼルが絶対おすすめですよ！)

再び東の方へ、ザクセンハウゼン砦（中世フランクフルトの国境防塞施設の遺跡）を経てオーバーラートへと向かいます。ここで北へ曲がると、メイン川に、さらにはゲルバー
ーミューレに行き着きます。ゲーテがフランクフルトに滞在していた頃、銀行家のヴィ
レマーはここを夏の家として借りていました。ゲーテもよく客として訪れました。彼の
66歳の誕生日が祝われたのもこの家でした。

今日のゲルバーミューレは、サマーガーデンのある人気の郊外型パブです。宿泊もでき
ます。 <https://www.gerbermuehle.de/>



そこから市中心部の景色を眺めな
がらメイン川の南岸に沿ってアル
テ橋まで歩き、もう一度メイン川を
渡りましょう。

フランクフルト大聖堂、レーマー
（フランクフルト旧市庁舎）、そし
てパウルス教会を通り過ぎると、再
びヒルシュグラーベンの出発点、ゲ
ーテハウスに戻ります。

ガイドブック『ゲーテの足跡めぐり』

は逆回りのウォーキングルートを提案していますが、私はここで、一番お勧めしたいこ
の順路を紹介しました。その理由は、ゲルバーミューレからメイン川沿いにゲーテハウ
スへ戻るルートの最後に、フランクフルト市街の高層建築が空に描くすばらしいスカイ
ラインを満喫できるからなのです。

ガイドブックは市観光局で寄付金と引き換えにもらうことができるほか、以下のサイト
で注文することもできます。

[https://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=4134&_ffmpar\[_id_inhalt\]=1180178](https://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=4134&_ffmpar[_id_inhalt]=1180178)

また英語版の『In Goethe's Footsteps』も、入手可能です。

ザビーネ・シュミットゲン

訳：黒沢恵美子